

No. 43438

**Latvia
and
Uzbekistan**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan (with annex). Riga, 6 June 1995

Entry into force: *16 February 1996 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2007*

**Lettonie
et
Ouzbékistan**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (avec annexe). Riga, 6 juin 1995

Entrée en vigueur : *16 février 1996 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *letton, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 17 janvier 2007*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Uzbekistānas Republikas valdības**

L Ī G U M S

par gaisa satiksmi

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība,
turpmāk dēvētas "Līgumslēdzējas Puses",

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta
parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī Čikāgā, dalībnieces,

vēloties nodibināt gaisa satiksmi starp abām valstīm un aiz to robežām,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Šajā Līgumā lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

- a) "*Konvencija*" - Konvencija par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī Čikāgā, un visi tās pielikumi, kas pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. pantu, kā arī visi Konvencijas vai tās pielikumu grozījumi, kas izdarīti saskaņā ar tās 90. un 94. pantu, ciktāl Līgumslēdzējas Puses tos ratificējušas;
- b) "*aviācijas institūcijas*" attiecībā uz Latvijas Republiku ir Satiksmes ministrija un attiecībā uz Uzbekistānas Republiku - nacionālā aviokompānija "Uzbekiston havo iullari" vai abos gadījumos jebkura cita persona vai organizācija, kura ir pilnvarota veikt šo organizāciju funkcijas;

- c) *"nozīmētā aviokompānija"* - aviokompānija, kas nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šā Līguma 4. pantu;
- d) *"teritorija"* attiecībā uz valsti - zemes virsma, teritoriālie un iekšējie ūdeņi, kuri ir šīs valsts suverenitātē, un gaisa telpa virs tiem;
- e) *"tarifs"* - likmes, kuras tiek maksātas par pasažieru, bagāžas, kravas un pasta pārvadāšanu, un nosacījumi, kādos šīs likmes tiek piemērotas, ieskaitot likmes un nosacījumus par aģentu un citiem blakus pakalpojumiem;
- f) termini *"gaisa satiksme"*, *"starptautiskā gaisa satiksme"*, *"aviokompānija"* un *"apstāšanās nekomerciālos nolūkos"* tiek lietoti Konvencijas 96. pantā paredzētajā nozīmē.

2. Šā Līguma pielikumi ir tā neatņemama sastāvdaļa.

2. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Līgumā paredzētās tiesības, lai noteiktu starptautiskās gaisa līnijas šā Līguma Pielikumā noteiktajos maršrutos (turpmāk dēvētas attiecīgi par *"Līgumā paredzētajām līnijām"* un *"noteiktajiem maršrutiem"*).

2. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija, ekspluatējot Līgumā paredzētās līnijas noteiktajos maršrutos, izmanto šādas tiesības:

- a) bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;
- b) veikt nosēšanos otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nekomerciālos nolūkos;
- c) veikt nosēšanos otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā šā Līguma Pielikumā noteiktajos punktos, lai uzņemtu un/vai izsēdinātu pasažierus, iekrautu un/vai izkrautu pastu un kravu, kas tiek pārvadāta no vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz otru;

- d) veikt nosēšanos otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā šā Līguma Pielikumā noteiktajos punktos, lai uzņemtu un/vai izsēdinātu pasažierus, iekrautu un/vai izkrautu pastu un kravu, to pārvadāšanai uz/no punktiem trešajās valstīs. Šādas tiesības tiek piešķirtas pēc saskaņošanas, kura jāveic abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.

3. Nekas šajā pantā nevar tikt iztulkots kā tiesību piešķiršana vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai uzņemt gaisa kuģi pasažierus, pastu un kravu, lai tos par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā pārvadātu no viena punkta uz otru.

3. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse savas valsts teritorijā nosaka gaisa kuģu lidojumu maršrutus Līgumā paredzētajās līnijās un valsts robežas šķērsošanas punktus.

2. Papildus un čārtera reisi pēc otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas iepriekšēja pieprasījuma tiek veikti saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses likumiem un noteikumiem.

4. pants

1. Lai ekspluatētu Līgumā paredzētās līnijas noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nozīmēt aviokompāniju (aviokompānijas), rakstveidā paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei.

2. Pēc šāda paziņojuma saņemšanas otra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar šī panta 3. un 4. punktu nekavējoties piešķir katrai nozīmētajai aviokompānijai attiecīgu lidojumu atļauju.

3. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām ir tiesības līdz lidojumu atļaujas izsniegšanai pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai pierādīt, ka tā spēj izpildīt likumu un noteikumu prasības, ko šīs institūcijas parasti piemēro starptautisko gaisa līniju ekspluatācijā, un kas nav zemākas par Konvencijas prasībām.

4. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atteikties izsniegt šī panta 2. punktā minēto lidojumu atļauju vai pieprasīt izpildīt nosacījumus, kurus tā uzskata par nepieciešamiem, nozīmētajai aviokompānijai izmantojot šā Līguma 2. pantā minētās tiesības, jebkurā gadījumā, kad minētajai Līgumslēdzējai Pusei nav pierādījumu, ka reālā īpašuma tiesības uz šo aviokompāniju un efektīvā kontrole pār to ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi šo aviokompāniju, tās institūcijām vai pilsoņiem.

5. Nozīmētā aviokompānija pēc šajā pantā minētās atļaujas saņemšanas drīkst uzsākt Līgumā paredzēto līniju ekspluatāciju, ja attiecībā uz šīm līnijām saskaņā ar šā Līguma 13. pantu ir stājušies spēkā tarifi.

5. pants

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības anulēt lidojumu atļauju vai apturēt šā Līguma 2. pantā minēto un otrai Līgumslēdzējai Pusei piešķirto tiesību izmantošanu, vai arī pieprasīt izpildīt nosacījumus, kuru izpildi tā uzskatīs par nepieciešamu, izmantojot šīs tiesības,

- a) ja tai nav pierādījumu, ka reālā īpašuma tiesības uz šo aviokompāniju vai efektīvā kontrole pār to ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi šo aviokompāniju, vai tās pilsoņiem, vai
- b) ja šī aviokompānija neievēro tiesības piešķirušās Līgumslēdzējas Puses likumus un noteikumus, vai
- c) ja aviokompānija citādi neievēro šā Līguma noteikumus.

2. Ja nav nepieciešams nekavējoties anulēt atļauju, apturēt tiesību izmantošanu vai pieprasīt šī panta 1. punktā minēto nosacījumu izpildi, lai novērstu turpmāku likumu un noteikumu pārkāpšanu, tad šajā pantā minētās tiesības tiek izmantotas vienīgi pēc abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūciju konsultācijām. Šādām aviācijas institūciju konsultācijām jānotiek iespējami ātri pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas.